



ILCEA

Revue de l'Institut des langues et cultures
d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie

47 | 2022

**La fiction à substrat professionnel à travers le prisme
de ses auteurs, ses experts, ses lecteurs et ses
(télé)spectateurs**

Vers une caractérisation du spécialisé représenté dans la fiction à substrat professionnel télévisuelle : l'exemple de la série policière et criminalistique *NCIS*

*Towards a characterisation of specialisedness in televised professionally-based
fiction: NCIS, an example of a police procedural and forensic TV series*

Audrey Cartron



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ilcea/15239>
ISSN : 2101-0609

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-37747-361-8
ISSN : 1639-6073

Référence électronique

Audrey Cartron, « Vers une caractérisation du spécialisé représenté dans la fiction à substrat
professionnel télévisuelle : l'exemple de la série policière et criminalistique *NCIS* », *ILCEA* [En ligne], 47 |
2022, mis en ligne le 01 juin 2022, consulté le 01 juin 2022. URL : [http://journals.openedition.org/
ilcea/15239](http://journals.openedition.org/ilcea/15239)

Ce document a été généré automatiquement le 1 juin 2022.

© ILCEA

Vers une caractérisation du spécialisé représenté dans la fiction à substrat professionnel télévisuelle : l'exemple de la série policière et criminalistique *NCIS*

Towards a characterisation of specialisedness in televised professionally-based fiction: NCIS, an example of a police procedural and forensic TV series

Audrey Cartron

Introduction

- 1 Les dichotomies dépréciatives opposant fiction et réalité ou fiction populaire (de surcroît télévisuelle) et littérature dite « sérieuse » font des séries télévisées des objets d'étude trop souvent délaissés (Charpy, 2013 : §5). La fiction à substrat professionnel (FASP) télévisuelle constitue toutefois un objet de recherche légitime et pertinent en anglistique de spécialité et, depuis l'article fondateur de Petit (1999), plusieurs chercheurs en anglais de spécialité se sont intéressés à la FASP télévisuelle (Villez, 2004 ; Chapon, 2011 ; Vargas, 2015). Les séries télévisées constituent « un phénomène social de grande ampleur » qui, grâce aux nouvelles cultures du numérique, a permis au « genre monolithique identifié par Petit [de se] diversifi[er] de manière tentaculaire » (Chapon, 2015 : 3). La FASP est une catégorie générique qui regroupe tout texte de fiction commerciale ayant recours à un milieu professionnel particulier en tant que cadre de l'action, mais, aussi et surtout, en tant que l'une des sources principales du ressort de l'intrigue (Petit, 1999 : §33). L'objectif premier de la fiction, celui de divertir, est alors détourné afin de présenter, ou plutôt de représenter, les pratiques professionnelles, culturelles et langagières propres à certains milieux professionnels, en les rendant effectivement présentes à la vue et à l'esprit des téléspectateurs. *NCIS* :

*Enquêtes Spéciales*¹, une série télévisée américaine créée par Donald Paul Bellisario et Don McGill que nous nous proposons d'étudier en détail dans cet article, plonge les téléspectateurs dans l'univers du NCIS (*Naval Criminal Investigative Service*), agence de renseignement américaine dont la mission est l'investigation et la résolution d'affaires criminelles liées à l'U.S. Navy. NCIS, qui compte actuellement dix-sept saisons, a rencontré depuis le début de sa diffusion en 2003 un important succès auprès du grand public à l'échelle internationale. Près de deux cents chaînes à travers le monde diffusent cette série qui a reçu plusieurs distinctions et nominations. Au Festival de Monte-Carlo en 2014, NCIS remporte la première place du classement et devient « la série la plus regardée au monde avec 57,6 millions de téléspectateurs » (*L'Express* 13/06/2014). De nombreuses productions dérivées furent créées, telles que les séries *NCIS : Los Angeles* (première saison diffusée en septembre 2009) et *NCIS : Nouvelle-Orléans* (première saison en 2014). Malgré le succès commercial rencontré par cette série, elle n'a encore fait l'objet d'aucune étude critique, à notre connaissance. De plus, le choix de se limiter à une seule et même série favorise l'étude approfondie, quantitative et qualitative d'un cas particulier de FASP, en combinant analyses d'ensemble et micro-analyses.

- 2 Les affaires, les enquêtes et les personnages que la série met en scène sont imaginés par les scénaristes, tandis que les méthodes de travail, les procédures, les lieux et les discours représentés dans la fiction s'inspirent du réel professionnel des membres de l'agence de renseignement éponyme. Cette série télévisée appartient au genre de la FASP car l'intrigue repose bien sur le substrat professionnel, tandis que les histoires personnelles des personnages fonctionnent plutôt comme une toile de fond, un « arc narratif » (Chapon, 2015 : 129) qui lie chaque épisode. Le téléspectateur suit une équipe d'agents du service d'investigation de l'U.S. Navy (enquêteurs, mais également laborantins et médecins légistes) dans leur vie professionnelle quotidienne. Chaque épisode est centré sur la résolution d'un crime (meurtre, agression ou disparition, par exemple) qui se déroule en plusieurs étapes : collecte et analyse des preuves, déductions, auditions et enfin recherche, voire traque, du coupable puis arrestation. L'intrigue et le dénouement sont bien indissociables de l'environnement professionnel (Isani, 2010a : §3 ; Petit, 1999 : §33). Cette série présente de nombreuses caractéristiques intéressantes pour un chercheur en anglais de spécialité, dont, notamment, la représentation de multiples domaines et discours spécialisés qui s'entremêlent et constituent un substrat professionnel composite. Il s'agit d'une série hybride qui représente conjointement la criminalistique, l'investigation policière et la Marine américaine et nous donne à voir et à entendre les spécificités inhérentes à ces différents domaines spécialisés. Nous détaillons d'abord la complexité du spécialisé représenté dans cette « *panachée* FASP » (Isani, 2004a) qui allie la criminalistique, l'investigation sur le terrain (substrat interdisciplinaire) et le milieu de la Marine américaine (adstrat spécialisé). Nous étudions ensuite les caractéristiques du substrat disciplinaire, culturel et langagier présent dans cette FASP télévisuelle et, plus particulièrement, la mise en scène des pratiques, lieux, artefacts et discours spécialisés qui contribuent à créer un « effet de réel » (Barthes, 1968) aux yeux du téléspectateur. Enfin, nous évoquons les stratégies narratives et discursives employées pour adapter le contenu spécialisé et le rendre accessible au grand public, conférant ainsi une visée didactique à cette œuvre télévisuelle connue et suivie par de nombreux étudiants.

1. *NCIS*, un exemple de « *panachée* FASP » : multiplicité des domaines spécialisés représentés

1.1. Remise en question d'une « dominante professionnelle monolithique »

- 3 La série *NCIS* est une « *panachée* FASP », qui a pour spécificité un substrat professionnel pluriel : à la différence des romans de FASP classiques, « deux (ou plusieurs) substrats professionnels coexistent équitablement » (Isani, 2004a : 28-29). Cette catégorie de FASP permet de remettre en question une certaine « dominante professionnelle monolithique » (Isani, 2010a : §9). En effet, « [s]i globalement les FASP médicales et les FASP judiciaires se déroulent dans des univers professionnels bien délimités, certaines FASP se situent au carrefour de plusieurs corps de métier » (Chapon, 2015 : 127-128). Dans la série *NCIS*, le substrat professionnel est interdisciplinaire². L'équipe d'investigation qu'elle met en scène est composée d'agents de terrain (ou enquêteurs), de médecins légistes et d'experts en analyse scientifique de preuves qui évoluent dans l'environnement spécifique de la Marine américaine. Cette équipe est à la croisée de plusieurs corps de métier, ce qui est perceptible dès le générique de la première saison car il inclut des images évoquant successivement plusieurs univers : porte-avions en mer, scènes de crime, échantillons d'analyses, agents de terrain en intervention, laboratoire d'analyse scientifique de preuves, radios de corps humain, salle d'autopsie. Pour Le Cor, « [c]haque de ces images fait figure de synecdoque, désignant l'univers de la FASP qu'elle convoque par un de ces éléments » (2001 : §22). L'équipe d'investigation au cœur de la série serait donc une interface complexe entre différentes professions caractérisées par une « interdépendance symbiotique » (Stoerr, 2011 : 89). Elle met en relation plusieurs domaines (ceux de l'investigation sur le terrain, de la criminalistique et de la Marine américaine) qui sont complémentaires. Cependant, ces trois types de spécialisés sont-ils tous observables sur le même plan ?

1.2. Le substrat professionnel interdisciplinaire dans *NCIS* : investigation sur le terrain et criminalistique

- 4 Deux substrats professionnels principaux intrinsèquement liés prévalent : celui de l'investigation sur le terrain (qui s'apparente au domaine policier³) et celui de la criminalistique⁴. La série met en scène un domaine spécialisé interdisciplinaire qui met « un ensemble de connaissances et/ou de pratiques [...] au service d'une même finalité » (Van der Yeught, 2012 : 13), la résolution de l'enquête criminelle. L'investigation sur le terrain et la criminalistique peuvent donc être envisagées comme deux facettes d'un même domaine, celui de l'investigation, où le premier aspect se déroule sur le terrain et le second dans un laboratoire. Ces deux sous-domaines spécialisés remplissent les trois fonctions attestant la spécialisation d'un domaine (Petit, 2010 : §22). Les agents de l'investigation sur le terrain disposent d'une « fonction d'opération » qui se traduit par la réalisation d'« actes constitutifs du domaine » (*ibid.*) : investigation sur place, auditions (de victimes, de témoins, de mis en cause)⁵, recherche et collecte de preuves, traque et arrestation des coupables. Ce sous-domaine est également régi par une « fonction de régulation », car ses agents doivent respecter des procédures professionnelles, telles que la lecture des droits lors de l'audition d'un

suspect en garde à vue ou la réglementation concernant l'usage des armes en service. Enfin, la « fonction de formation » comprend les « dispositifs d'acquisition et de mise à jour des compétences nécessaires aux acteurs du domaine » (*ibid.*). Les futurs agents de terrain du NCIS sont formés dans des domaines variés afin d'acquérir les compétences spécialisées (gestes professionnels, mais aussi comportements langagiers) nécessaires à l'exercice de leurs fonctions : rédaction de rapports, processus d'investigation, tactiques de défense et d'auto-défense, maniement des armes, lois et réglementations fédérales, contre-espionnage, analyse de scènes de crime, gestion des auditions et négociations lors d'une prise d'otages⁶.

- 5 La criminalistique (en anglais *forensics*⁷) constitue le second substrat professionnel de la série. C'est un domaine aux multiples facettes (Isani, 2010a : §12) qui mobilise des sciences dures (telles que la balistique, la toxicologie ou l'odontologie), des sciences humaines (psychologie, psychiatrie, linguistique) et des technologies (comme l'informatique) afin de les mettre au service de la résolution d'une enquête criminelle. Les actes constitutifs du domaine sont multiples : autopsie, profilage du criminel, analyses balistiques, ou utilisation d'un spectromètre de masse, par exemple. Les pratiques des acteurs de ce domaine, les scientifiques (au sens large incluant la médecine légale), sont réglementées : les différentes étapes d'une autopsie s'effectuent dans un ordre précis, les analyses scientifiques de preuves suivent un protocole défini afin de conserver la chaîne de traçabilité sans altérer les preuves et indices relevés sur la scène de crime. Enfin, comme nous l'indiquions précédemment, une formation professionnelle spécifique est nécessaire pour rejoindre cette communauté spécialisée sélective.
- 6 Dans *NCIS*, aucune hiérarchie ne peut être établie entre l'investigation sur le terrain et la criminalistique. Les épisodes alternent constamment entre « séquences d'enquête sur le terrain et travail de laboratoire » (Le Cor, 2010 : §17), afin de créer une dynamique et de faire avancer l'action. La série télévisée *NCIS* est donc bien une « *panachée* FASP » au substrat professionnel double. Les concepteurs de la série doivent alors garantir autant de rigueur et de réalisme dans ces deux sous-domaines, comme en témoigne l'influence conjointe de consultants appartenant au domaine de l'enquête sur le terrain (l'agent spécial Rick Warmack) et à celui de la criminalistique (le docteur Harvey) nommés dans le générique de fin du premier épisode. Nous avons donc adopté la dénomination de « FASP policière et criminalistique » qui met en lumière la coexistence de deux domaines professionnels d'importance égale. En revanche, le troisième milieu professionnel fréquemment représenté dans la série, celui de la Marine, n'est pas l'un des constituants du substrat dominant.

1.3. L'adstrat culturel spécialisé dans *NCIS* : le milieu de la Marine américaine

- 7 L'ancrage de la série dans le milieu de la Marine américaine, domaine de spécialité spécifique et original, fait l'objet d'une véritable stratégie marketing ayant pour but de différencier *NCIS* des autres séries policières et criminalistiques, dont, notamment, *Les Experts* (*CSI: Crime Scene Investigation*). Cette singularité a été mise en avant dans le titre original de la série « *Navy NCIS* » lors de sa première diffusion en 2003. La mention « *Navy* » a par la suite été abandonnée car elle était redondante (le N de *NCIS* est l'initiale de *Naval*). L'utilisation de la Marine américaine comme toile de fond de la série

n'est cependant pas suffisante pour établir l'existence d'un substrat professionnel militaire à part entière. En effet, « le ressort romanesque ne se situe pas dans ce milieu professionnel » (Van der Yeught, 2009 : 79) et l'« osmose entre la trame fictionnelle et le domaine professionnel n'existe pas » (Isani, 2010a : §4). Les acteurs qui jouent les agents de terrain, la laborantine et le médecin légiste figurent dans le générique initial et y sont nommés, tandis qu'aucun personnage emblématique du domaine militaire n'y est présenté. Cet indice semble révélateur d'une série qui relègue au second plan le substrat professionnel militaire. Pour Petit, le concept de « substrat » doit être délaissé au profit de celui d'« adstrat » professionnel lorsque le domaine de spécialité de référence est employé comme simple toile de fond et cadre de la narration (1999 : §32). Dans *NCIS*, l'intrigue ne repose pas intrinsèquement sur le milieu de la Marine et il nous paraît donc adéquat de convoquer la notion d'adstrat militaire pour le caractériser.

1.4. Stratégies de véridiction et collaboration avec des spécialistes

- 8 Le degré d'authenticité et de fiabilité du spécialisé représenté est une question récurrente dans les recherches portant sur la FASP (Isani, 2010b : §3). Les contentieux fréquents concernent la vitesse à laquelle les agents résolvent les crimes (Houck, 2006 : 85), un rythme effréné non représentatif de la lenteur des procédures⁸ ou la présentation d'un monde simplifié et manichéen (Isani, 2004b : 126). La série *NCIS* offre toutefois, malgré une distorsion hollywoodienne indéniable, un aperçu du spécialisé à l'œuvre dans trois domaines, notamment grâce à la collaboration de spécialistes.
- 9 La crédibilité et la véracité du spécialisé représenté sont renforcées par le concours de consultants (*technical advisers*), mentionnés dans le générique de fin des épisodes (Le Cor, 2001 : §23). De nombreux consultants sont présents lors de la rédaction des scripts et sur le tournage de la série. Leon Carroll Jr., ancien agent spécial du *NCIS* qui a participé à la réalisation de 279 épisodes, a été engagé comme consultant dès 2003 par les producteurs de la série, et Craig Harvey, médecin légiste du comté de Los Angeles, a été consultant pour 276 épisodes. La participation de nombreux *technical advisers* à l'élaboration des épisodes est l'un des éléments garantissant l'authenticité du spécialisé aux yeux du téléspectateur, car « l'artifice de la fiction s'enracine dans une authenticité technique » (Van der Yeught, 2004 : §51). De plus, « le concours d'éminents spécialistes [...] apporte aussi, indirectement, une preuve de la reconnaissance dont jouit l'auteur chez les professionnels puisque, précisément, des personnages aussi éminents acceptent de lui apporter ce concours dans une entreprise de fiction » (Petit, 1999 : §24). La FASP constituerait donc un genre conduisant à « un équilibre particulier entre la composante imaginaire et celle qui provient du réel » (Petit, 1999 : §66), véritable interface entre la fiction et la réalité qui se mêlent constamment. Dans *NCIS*, les affaires et les personnages sont fictifs, mais les domaines, les lieux, les pratiques, les connaissances et un discours à sonorités authentiques sont représentés, c'est-à-dire donnés à voir et à entendre aux téléspectateurs. Quelles sont les principales caractéristiques des différents spécialisés observables dans la série ?

2. Les caractéristiques des substrats et adstrats spécialisés représentés

- 10 Dans la FASP, le substrat spécialisé est double. Il est constitué, d'une part, du substrat disciplinaire et culturel, et d'autre part, du substrat langagier. Nous adoptons le terme de « substrat disciplinaire et culturel » au sens très large, englobant le disciplinaire (tout ce qui est lié à la « maîtrise théorique des connaissances de la spécialité » [Petit, 2004 : 17]), le culturel (ce qui traite de la « configuration stabilisée d'éléments hétérogènes propre à un groupe humain et constituée en patrimoine commun » [Saber, 2010 : §12]) et les savoir-faire professionnels (c'est-à-dire la « maîtrise pratique des techniques et des procédures » [Petit, 2004 : 17]).

2.1. Les substrats et adstrats disciplinaires et culturels

- 11 D'après Isani, la FASP rend possible l'analyse du « fonctionnement quotidien [de la profession] » car elle illustre « les codes vestimentaires (tenues spécifiques à la profession), les artefacts (objets, enseignes et symboles), l'organisation spatiale (architecture, organisation de l'espace interne, proxémique), [...] la kinésique (rites et rituels gestuels), les relations intra- et interprofessionnelles, les protocoles de fonctionnement, etc. ». (2006 : 100). Dans la FASP, les lieux, artefacts, pratiques et connaissances spécialisés représentés participent à la création d'un « effet de réel » (Barthes, 1968), qui semble décuplé dans les fictions télévisuelles et cinématographiques, car les lieux et les objets nous sont directement donnés à voir : la part d'imaginaire du téléspectateur est plus restreinte et le réalisme renforcé (Isani, 2006 : 100). Les consultants jouent un rôle essentiel car ils participent à la création de cet effet de réel en contribuant à la mise en scène de pratiques disciplinaires et culturelles spécialisées.
- 12 Les deux principaux substrats professionnels identifiés précédemment disposent de lieux spécialisés de prédilection et d'une sphère d'activité particulière. Les enquêteurs agissent plutôt sur le terrain (scène de crime, intervention), dans leurs bureaux, en salle d'interrogatoire ou au MTAC (*Multiple Threat Alert Center*, centre de partage d'informations entre les différents services du NCIS et avec les autres agences de renseignement). Il s'agit donc de personnages mobiles, tandis que les scientifiques du domaine de la criminalistique sont plus statiques. Ils apparaissent souvent dans leurs laboratoires (salle d'autopsie et laboratoire d'analyses scientifiques de preuves). Les scènes tournées dans ces lieux emblématiques de la criminalistique sont caractérisées par l'accumulation de détails vraisemblables, en particulier en ce qui concerne le matériel et les codes vestimentaires employés par les professionnels maîtres de ces lieux. Dès le début de la série, la salle d'autopsie apparaît comme un endroit paisible, très épuré, aux tons bleus, gris et blancs. La victime, cadavre à la peau blême, est allongée, nue, au centre de la salle, « sur l'autel qu'est la table d'autopsie, tel un sacrifice offert aux dieux » (Isani, 2010a : §72). Le médecin qui l'examine à la recherche d'indices est vêtu d'une blouse médicale (veste et pantalon), d'un bonnet et de gants chirurgicaux, tenue spécifique à la profession et témoignant d'un respect du code vestimentaire dans la fiction. Des instruments, des flacons, des écrans et un négatoscope sont également visibles.

- 13 Les lieux et les objets ne sont toutefois pas les seuls éléments contribuant à l'effet de réel car il est renforcé par la mise en scène de pratiques spécialisées. Dans le cadre du domaine de l'investigation, une arrestation engendre une manière particulière de se déplacer et de se déployer, le recours à une gestuelle et à des signes précis pour communiquer en silence ou pour manier l'arme de service. Sur le tournage, les acteurs sont guidés par les consultants pour apprendre à réaliser ces gestes. L'analyse d'une scène de crime, par exemple, est régie par des règles spécifiques, parfois explicitées par les personnages : « GIBBS : Nous devons respecter les lieux d'un crime. Règle numéro un : on ne laisse jamais des suspects ensemble. [...] Règle numéro deux : toujours porter des gants sur les lieux d'un crime. [...] Règle numéro trois : ne croyez jamais ce qu'on vous dit. Vérifiez tout⁹ » (S01E01 [saison 1 épisode 1]). La collecte des preuves et la préservation de la chaîne de traçabilité sont illustrées à de nombreuses reprises : « GIBBS : Préservez les éventuelles pièces à conviction qui peuvent être liées à cette affaire, comme le déjeuner du Capitaine Trapp. Le mettre dans un sac hermétique. Le sceller. Noter toutes les informations utiles. Mettre ses initiales en travers du sceau. Et le garder au frais¹⁰ » (S01E01). La procédure à suivre est décrite oralement par Gibbs, mais elle est également visible à l'écran car l'agent joint le geste à la parole. Les pratiques élémentaires inhérentes à l'analyse d'une scène de crime et des traces qui s'y trouvent sont donc présentées dès le premier épisode de la série, comme pour initier le téléspectateur au monde professionnel dans lequel il est soudainement plongé. De même, de nombreuses scènes illustrent les différentes étapes d'une autopsie médico-légale¹¹ : examen externe du corps (S01E01), examen des radios (S01E02), incision en Y (S03E03), extraction et pesée des organes (S1E14), collecte d'échantillons et analyses toxicologiques (S01E09), puis examen de la tête et du cerveau (S03E15). Ces séquences détachables de l'intrigue mettent en lumière la relation tripartite qui unit les concepteurs de la série, les experts et les téléspectateurs : les pratiques et connaissances disciplinaires maîtrisées par les experts sont mobilisées par les concepteurs de la série qui les rendent accessibles aux téléspectateurs.
- 14 Enfin, la culture des milieux spécialisés est également représentée. La fiction met, par exemple, en scène certaines caractéristiques et codes inhérents au milieu de la Marine et à sa culture. Comme le souligne Saber : « les milieux maritimes militaires se caractérisent par la densité d'un système de valeurs et de traditions partagées par les membres des équipages » (2010 : introduction), aspect illustré à plusieurs reprises dans la série. Le respect de la hiérarchie est omniprésent. Il est perceptible lorsque des subalternes sont en présence de leurs supérieurs et se traduit par la réalisation du salut, l'adoption de codes discursifs et comportementaux spécifiques ou l'obéissance immédiate aux ordres énoncés. Par ailleurs, la masculinité est également une composante importante de la culture militaire. En effet, la Marine est constituée d'un cercle fermé de membres (majoritairement masculins) partageant les mêmes intérêts et les mêmes valeurs de solidarité masculine. Certaines sections de la Marine ont longtemps exclu les femmes. Par exemple, les femmes n'ont été autorisées à rejoindre les équipages à bord de sous-marins qu'en avril 2010. Cette tradition d'exclusion est mise en scène lorsque l'agent Kate Todd se voit refuser l'accès à un sous-marin à bord duquel l'équipe doit embarquer afin de résoudre une affaire (S01E07). En outre, le spécialisé observable ne concerne pas uniquement les pratiques disciplinaires et culturelles spécialisées car la FASP met également en scène les caractéristiques discursives des milieux professionnels représentés.

2.2. Les substrats et adstrats langagiers spécialisés

- 15 Les spécificités linguistiques de la FASP demeurent un aspect encore peu exploré. Le substrat langagier semble trop souvent se restreindre au « vocabulaire scientifique », aux « concepts [...] trop hermétiques pour le téléspectateur » et à « la terminologie » (Le Cor, 2010 : §20). Or, la terminologie ne constitue que l'un des critères, auxquels s'ajoutent, par exemple, la phraséologie ou les fonctions rhétoriques ou pragmatiques des différents genres textuels propres au domaine. Petit distingue les « discours manifestement spécialisés » des discours « dont le contenu est sans doute moins difficilement accessible » (Petit, 2010 : §12). L'anglais de la criminalistique et l'anglais militaire appartiennent à la catégorie des discours manifestement spécialisés car ils sont caractérisés par un fort degré d'opacité. Leur contenu référentiel, ainsi que leurs caractéristiques formelles, échappent à la grande majorité des non-spécialistes. L'une des caractéristiques inhérentes à l'anglais de la criminalistique est la forte concentration des termes spécialisés dans des scènes précises, souvent tournées dans les lieux de prédilection de la criminalistique (le laboratoire d'Abby et la salle d'autopsie de Ducky). Dans l'exemple suivant, il est possible d'imaginer qu'il s'agit là d'un compte rendu oral d'un rapport écrit d'autopsie :

DUCKY : [Cette balle] était dans l'épaule gauche. Elle est entrée par l'espace deltopectoral, puis elle a percuté la quatrième côte et elle s'est arrêtée dans le lobe supérieur du poumon gauche. Aucune de ces balles n'a été mortelle. Celle-là, en revanche, a provoqué d'énormes dégâts. [...] Le troisième projectile a fait disparaître ce qu'il restait de la quatrième côte, puis a percuté le cartilage costal. Il a emporté une partie de l'oreillette gauche et s'est logé finalement sur la face antérieure de la scapula. [...] C'est à coup sûr le coup mortel. (S03E10)¹²

- 16 Outre la concentration de termes spécialisés, les emprunts au latin sont également nombreux. On peut relever l'emploi fréquent du terme « *rigor mortis* » qui désigne la rigidité cadavérique (qui permet de déduire l'heure de la mort de la victime). Les médecins légistes de la série délaissent souvent les équivalents moins spécialisés et plus généraux au profit de termes latins, comme « *peritoneum* » au lieu de « *abdominal lining* » (S01E08), « *cranium* » à la place de « *skull* » (S01E10) ou « *atrium* » qui pourrait être remplacé par « *heart chamber* » (S03E10). Ces choix renforcent l'opacité du discours et donc l'impression d'authenticité aux yeux du téléspectateur non initié, mais représentent également les pratiques langagières authentiques du milieu de référence. Par ailleurs, bien que le domaine militaire soit relégué au statut d'adstrat dans *NCIS*, plusieurs caractéristiques propres à l'anglais militaire sont fréquentes, dont l'abondance de sigles et d'acronymes, les « échanges procéduraux » (Petit, 1999 : §46), les indications temporelles (notamment les horaires), les marques de respect envers les supérieurs hiérarchiques ou le jargon militaire. Dans la première saison, les agents Gibbs et Todd sont témoins d'un échange procédural entre les différents membres de l'équipage dans la salle de contrôle d'un sous-marin :

OFFICIER 1 : J'ai acquis une cible, monsieur !

OFFICIER 2 : Distance ?

OFFICIER 1 : Six mille cinq cent soixante-quinze pieds.

OFFICIER 2 : Position ?

OFFICIER 1 : Gisement zéro trente-cinq nord-ouest.

OFFICIER 2 : Profondeur ?

OFFICIER 1 : Quatre cent cinquante pieds.

OFFICIER 3 : Cap à zéro quatre-vingt-quinze. Assiette moins quinze degrés.

OFFICIER 4 : À vos ordres, [monsieur]. Cap à zéro quatre-vingt-quinze. Assiette moins quinze degrés. (S01E07)¹³

- 17 Cet échange, qui met en relation plusieurs experts de la Marine américaine, a lieu dans le cadre d'une situation professionnelle spécifique : l'identification d'une cible potentielle. À l'instar des enregistrements de communications radiophoniques réelles entre des bâtiments de la Marine américaine¹⁴, il est caractérisé par l'emploi d'énoncés extrêmement brefs, précis et efficaces et ne comporte aucun verbe, les distances sont indiquées avec minutie, les tours de parole et les modes d'adresse sont codifiés.
- 18 La spécialisation peut être moins évidente pour d'autres types de discours qui n'apparaissent pas comme manifestement spécialisés. L'anglais de l'enquête sur le terrain (que l'on peut ici apparenter à l'anglais de la police¹⁵) dispose d'un degré d'opacité moindre car la spécialisation lexicale semble y figurer à un degré inférieur. Néanmoins, ce type de discours « paraît pouvoir être considéré comme spécialisé dans la mesure où il reste, pour sa production, affaire de spécialistes » (Petit, 2010 : §12). L'anglais de l'investigation policière est une variante spécialisée hybride qui emprunte à plusieurs domaines, tels que ceux du droit, des forces de l'ordre ou de l'analyse technique et scientifique de preuves. Lors des interpellations et des auditions, par exemple, les agents doivent respecter une certaine réglementation qui comprend des codes discursifs. Lorsqu'un membre de la Marine américaine est interpellé¹⁶ en vue d'une audition, la lecture de ses droits doit être effectuée et se manifeste par le recours à un énoncé détaillé, inscrit dans l'article 31 du *Uniform Code of Military Justice*¹⁷, comme on le découvre dans le deuxième épisode de la première saison. Ce bloc phraséologique figé ne peut être modifié, dans la mesure où le non-respect à la lettre de cet énoncé entraînerait un vice de procédure et une invalidation de la valeur juridique de l'arrestation. Les auditions de mis en cause sont également multiples dans la série et s'accompagnent de la représentation des spécificités inhérentes à ce genre discursif oral. Lors de ces auditions, les enquêteurs questionnent le suspect, organisent le discours et orientent son contenu pour obtenir une version modélisée qui correspond aux exigences du processus judiciaire. Afin d'obtenir les aveux ou la coopération du suspect interrogé, les enquêteurs de la série mobilisent souvent la « méthode REID », théorisée à Chicago dans les années 1960 par les policiers John Reid et Fred Inbau et caractérisée par l'adoption d'un ton accusateur envers le suspect et par l'énonciation de faits qui l'incriminent (S01E12, par exemple).
- 19 Les facettes des substrats et adstrats spécialisés sont multiples car les auteurs de FASP s'inspirent des spécificités disciplinaires, culturelles et discursives des milieux professionnels qu'ils mettent en scène. La série *NCIS* est destinée à un public large, constitué majoritairement de non-spécialistes¹⁸ ; or, un pontage entre le spécialisé et le général apparaît nécessaire dès lors qu'une langue de spécialité intervient.

3. Rendre le spécialisé accessible au grand public

- 20 Charpy souligne qu'il est essentiel de « s'accommoder de quelques aménagements nécessaires à la compréhension », le « souci de clarification linguistique » étant une véritable constante de la FASP (2004 : 75). Pour mener à bien ce processus d'explicitation, les auteurs de FASP ont recours à deux types de stratégies : les stratégies narratives et les stratégies discursives.

3.1. Les stratégies narratives

- 21 Le recours à un intermédiaire jette un pont entre le domaine de spécialité et le téléspectateur non spécialiste (Isani, 2009 ; Stoerr, 2011). Le rôle de ce médiateur est de faciliter l'explicitation du substrat ou de l'adstrat disciplinaire ou langagier spécialisé. Il est souvent incarné par un personnage novice ou extérieur au domaine de spécialité. De nombreux personnages, y compris parmi les personnages principaux, ont le statut d'experts novices ayant intégré depuis peu la communauté spécialisée. C'est le cas de l'agent Kate Todd qui rejoint l'équipe au début de la première saison, de l'agent Timothy McGee qui, après quelques apparitions dans la première saison, rejoint définitivement l'équipe dans la deuxième saison, et de Jimmy Palmer qui devient assistant du médecin légiste à la fin de la première saison. Les interactions entre ces experts novices et des experts confirmés sont fréquentes dans la série et relèvent d'une stratégie qui rend le spécialisé accessible au grand public, tout en l'insérant dans des échanges dynamiques et divertissants (Stoerr, 2011 : 93). Cette série intrinsèquement interdisciplinaire comprend également de nombreuses interactions entre des professionnels de domaines spécialisés différents. Les dialogues comportent souvent des « échanges dyadiques dissymétriques » (*ibid.* : 92) où les personnages porteurs de connaissances spécialisées expliquent le contenu spécialisé à un personnage candide, spécialiste d'un autre domaine. L'adstrat spécialisé est également rendu accessible au grand public, comme en atteste l'échange suivant explicitant l'expression « *big chicken dinner* » :

ABBY : Je te présente le caporal Mark Cohen.

KATE : Où est-il stationné ?

ABBY : Nulle part. Il s'est pris une grande claque [traduction de *big chicken dinner*] en quatre-vingt-dix-neuf.

KATE : De quoi tu parles ?

ABBY : Renvoyé pour mauvaise conduite. Les Marines ne gardent pas la trace des hommes qu'ils ont renvoyés.

KATE : Et pourquoi il a pris cette grande claque ?

ABBY : Il a agressé le commandant de sa compagnie. (S01E20)¹⁹

- 22 L'emploi d'une expression spécialisée est immédiatement associé à son explicitation. Cet échange entre Abby (qui emploie un terme spécialisé de l'anglais militaire) et Kate (qui ne le comprend pas) offre l'occasion d'insérer une expression spécialisée, mais aussi sa signification (être renvoyé pour mauvaise conduite) et un exemple illustratif (la faute commise allant à l'encontre du *Uniform Code of Military Justice* concerne ici l'agression d'un supérieur). Ces techniques narratives sont employées fréquemment dans les œuvres de FASP, car elles rendent le contenu spécialisé accessible au grand public. D'autres stratégies, situées au niveau du discours, contribuent également à cette opération d'explicitation.

3.2. Les stratégies discursives : typologie des marqueurs discursifs d'explicitation

- 23 De nombreux marqueurs d'explicitation peuvent être relevés dans les œuvres de FASP. Laudisio énumère les marqueurs attestant une stratégie linguistique d'explicitation : « métaphores, exemplifications, concrétisations, mises en scène et reformulations [...], dénomination et définition [...] simplification, condensation, développement,

réorganisation, substitution, ajout et suppression²⁰ » (2018 : §23). Ces marqueurs d'explicitation sont intéressants car ils révèlent, d'une part, la présence de contenu spécialisé, et, d'autre part, la nécessité de le vulgariser. Lors d'une analyse d'un corpus constitué de 636 843 mots compilant les transcriptions des 94 premiers épisodes de la série *NCIS : Enquêtes spéciales* (saisons 1 à 4²¹), nous avons identifié plusieurs marqueurs d'explicitation. Nous avons pris pour point de départ les marqueurs ou « signaux linguistiques » de contextes définitoires proposés par Jennifer Pearson (1998 : 130-134) et ajouté d'autres marqueurs au fur et à mesure de nos recherches. Le tableau suivant récapitule les résultats obtenus et propose une typologie des grandes catégories de marqueurs identifiés, ainsi que quelques exemples illustratifs extraits de la série.

Tableau 1. - Typologie des grandes catégories de marqueurs discursifs d'explicitation (*NCIS*, saisons 1-4).

Montée en généralité et recours à un hyperonyme	
< SN terme spécialisé + be copule + SN hyperonyme > < it + BE copule + like + SN >	<i>A Trojan is a program. It's like a virus that establishes a gateway into a computer and allows a hacker to control the system.</i> (« Un Cheval de Troie [...] est un programme. Une sorte de virus qui ouvre une porte d'entrée dans un ordinateur et permet au pirate de pouvoir contrôler le système. », S02E01)
< terme spécialisé + it anaphorique + BE copule + hyperonyme >	<i>Molybdenum disulfide. It's a lubricant. It decreases barrel wear and increases accuracy.</i> (« Le disulfite de molybdène. C'est un lubrifiant qui diminue le frottement et augmente la précision. », S03E01)
Expansion du sigle / acronyme	
< sigle/acronyme + is + SN contenant acronyme/sigle déroulé >	<i>P.S.A. is Personnel Support Activity.</i> (« PSA c'est Support du Personnel d'Active. », S02E04)
< it anaphorique + is + SN contenant l'acronyme/sigle déroulé >	<i>TONY: Modular UAV? EBERLEE: It's an unmanned aerial vehicle we're developing with the Navy.</i> (« TONY : ASP modulaire ? EBERLEE : C'est un aéronef sans pilote que nous développons avec la Marine. », S02E23)
< stands for >	<i>S.M.U. stands for Special Military Units.</i> (« Le SMU, abréviation d'Unité Militaire Spéciale. », S02E01)
< short for >	<i>LEO, short for Law Enforcement Officer.</i> (« LEO est un acronyme utilisé pour désigner un membre des forces de l'ordre. », notre traduction, S01E01)
Présentation d'un équivalent terminologique	

< known as >	Absence of larvae from airborne insects indicates the bodies were thrown into the water soon after death, and were immersed for months based on the presence of adipocere, otherwise known as mortuary fat. (« L'absence de larves d'insectes en suspension dans l'air indique que les corps ont été jetés à l'eau assez vite après le décès, et sont restés immergés plusieurs mois. Je me base sur la présence d'adipocire, connue aussi comme graisse mortuaire. », S03E19)
< general term for >	TONY: Opioids? KATE: General term for opiates and synthetic analgesics. (« TONY : Opioides ? KATE : Un terme général pour les opiacés et leurs dérivés synthétiques. », S01E02)
Description du référent	
Fonction ou utilité : < is + used + as to in >	ARES is an encryption-decryption system. That means that it's used to encode and decode information. (« ARES est un système de cryptage et de décryptage de notre Marine. Il code et il décode les informations. », S04E14)
Composants	Bron. It's a mixture of speed and codeine. (« Le Bron. C'est un mélange d'amphétamines et de caféine. », S01E20)
Conséquences : < x it + causes >	I found traces of three quinuclidinyl benzilate in Major Maguire's blood. NATO calls it MZ gas. [...] It's an incapacitating agent that causes hyperthermia, severe hallucinations and in large enough doses, death. (« J'ai trouvé des traces de [benzilate de 3-quinuclidinyle] dans le sang du Major [Maguire]. L'OTAN le nomme le gaz BZ. Il s'agit d'une substance paralysante qui cause de l'hypothermie, de graves hallucinations et, à doses suffisantes, la mort. », S04E13)
Comparaison, exemplification, recours à un référent connu	
< it's like >	Turner had a private container. It's like a vault inside the hard drive where you can hide files. (« Turner avait un conteneur privé, une sorte de coffre à l'intérieur du disque dur où l'on peut cacher des dossiers. », S02E20)
Explicitation à l'initiative du non-spécialiste	
< in English >	ABBY: The bottle was empty, so I swabbed it and I ran it through the mass spec. Cyclosporine, azathioprine. GIBBS: Come on, Abs. In English. ABBY: They're anti-rejection drugs, Gibbs! (« ABBY : Le flacon était vide alors j'ai fait des prélèvements que j'ai passés au spectrographe de masse. Cyclosporine, azathioprine. GIBB : Traduction Abby, s'il te plaît. ABBY : Ce sont des médicaments antirejet, Gibbs. », S03E16)
< What + is + SN contenant le terme spécialisé + ? >	GIBBS: Pull Kidwell and Peary's LES's for me. KATE: What's an L-E-S? TONY: Leave and Earnings Statement. (« GIBBS : Va me demander les R.D.S. de Kidwell et de Peary. KATE : Qu'est-ce que c'est qu'un R.D.S. ? TONY : Un relevé de soldes et autres versements. », S01E09)
Explicitation à l'initiative du spécialiste	

< Are you familiar with + terme spécialisé + ? >	DUCKY: <i>Are you familiar with the term keratoplasty?</i> JIMMY: <i>Ah, cornea transplant surgery.</i> (« DUCKY : Saurais-tu me dire le sens du mot kératoplastie ? JIMMY : C'est une greffe pratiquée sur la cornée. », S02E17)
< Do you know what + terme spécialisé + is ? >	<i>Do you know what a trocar is, Tony? [...] It's from the French trocar. Three quarts. It's used to enter the abdominal cavities so that the lungs and other major organs can be drained of fluids.</i> (« Tu sais ce qu'est un trocart, Tony ? [...] C'est l'altération des mots trois quarts. Cette canule sert à drainer les cavités abdominales afin que les organes principaux et les poumons soient débarrassés de leurs fluides. », S01E09)
Déictique et explicitation d'un objet ou outil utilisé	
< this + is + SN >	ABBY: <i>And this is a portable finger print scanner. It's wireless.</i> MCGEE: <i>And we'll know within a matter of seconds if the prints you collect match our mystery print from the SUV.</i> ABBY: <i>All you have to do is get each dater to press his right index finger here.</i> (« ABBY : Et ça, c'est un appareil portable pour scanner les doigts, sans fil. MCGEE : Comme ça on saura en quelques secondes si l'empreinte que tu vas prendre correspond à l'empreinte mystère du 4x4. ABBY : Il suffit que tu t'arranges pour que chaque client [du speed dating] presse son index droit ici », S04E03)

- 24 Ces marqueurs favorisent le repérage de contextes d'emploi de termes spécialisés. Les exemples cités dans le tableau 1 sont, pour la plupart, liés de façon prépondérante soit à la criminalistique (informatique, balistique, chimie, médecine légale), soit à la Marine. La terminologie inhérente à ces deux univers peut en effet paraître obscure à un téléspectateur non initié et le recours à des processus d'explicitation est souvent nécessaire. En revanche, le lexique inhérent aux enquêtes policières peut être plus facilement appréhendé par un public déjà familier de cet univers spécialisé, grâce à la multitude d'œuvres de fiction policière (romans, séries télévisées, films), et les opérations d'explicitation de termes spécialisés sont moins récurrentes. Cet aspect est également révélateur d'une stratégie qui consiste à différencier *NCIS* des séries exclusivement policières, en mettant également à l'honneur la criminalistique, à l'image de la série *Les Experts*, et la Marine américaine.
- 25 Les marqueurs discursifs d'explicitation que nous venons de présenter procèdent à des opérations de fléchage qui offrent l'occasion de repérer les termes spécialisés, et donc les domaines de spécialité mis en scène dans la série. Un tel repérage peut se révéler pertinent dans le cadre d'une étude des substrats et adstrats spécialisés dans la FASP et présente également un intérêt pour les enseignants en langue de spécialité.

3.3. Visée didactique

- 26 En offrant « une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité » (Petit, 1999), la FASP constitue un support d'enseignement pertinent pour les étudiants en LANSAD. De nombreux auteurs s'intéressent en effet à la FASP en tant que support pédagogique (Chapon, 2015 ; Hamrit, 2010 ; Isani, 2004b ; Saber, 2004). L'extrait suivant de la série *NCIS* est révélateur de l'aspect didactique que peut comporter ce type de fiction :

DUCKY : Au dix-huitième siècle, on pensait que le corps calleux était le siège de l'âme humaine. [En fait, c]e n'est qu'au milieu du vingtième siècle que les scientifiques ont établi qu'il s'agit d'un amas épais de nerfs et de fibres où s'échangent les informations entre les deux hémisphères du cerveau. (S02E12)²²

- 27 Cette séquence détachable de l'intrigue pourrait figurer dans un manuel d'anatomie. La fiction rend accessible certaines connaissances spécialisées grâce à de nombreux basculements dans des extraits de type encyclopédique. D'après Van der Yeught, la FASP puise sa « séduisante vérisimilitude » dans les connaissances encyclopédiques propres au domaine de spécialité de référence qu'elle rend accessible (2016 : 60). Ces connaissances encyclopédiques font partie intégrante du substrat professionnel et sont mises en scène afin d'être transmises au téléspectateur. La FASP télévisuelle répond donc bien au « double objectif : divertir et éduquer » (Boutet, 2010 : §11). Néanmoins, pour Isani, l'acquisition de connaissances spécialisées structurées ne peut s'effectuer que si elle s'inscrit dans le cadre d'une formation permettant aux apprenants d'adopter une approche méthodologique et un regard critique. En effet, la visée didactique de la FASP peut sembler amoindrie si son appréhension n'est pas encadrée. Le lecteur ou le téléspectateur ayant acquis des connaissances par lui-même disposera d'un savoir fragmenté et hétéroclite, en raison de la nature de l'acquisition qui sera « non guidée, non filtrée et non structurée » (Isani 2009 : §29).

Conclusion

- 28 L'étude de la série *NCIS* offre l'occasion d'analyser le cas particulier d'une œuvre de fiction au substrat professionnel pluriel et interdisciplinaire, mêlant les domaines de l'investigation policière et de la criminalistique au milieu de la Marine américaine. Dans la FASP, toute la diversité du spécialisé nous est donnée à voir et à entendre : la langue et le discours spécialisés sont mis en relation avec des situations, des personnages, des lieux, des pratiques, des connaissances, des objets spécialisés. Il s'agit bien d'une représentation des milieux et des discours spécialisés, dans la mesure où ils ne sont pas seulement présentés, mais imités, reflétés, reconstitués. Leur mise en récit les rend accessibles aux téléspectateurs, car fiction et réalité s'entremêlent pour offrir une « autre voie d'accès » (Petit, 1999) à différentes variétés spécialisées de l'anglais.
- 29 En menant l'enquête sur les composants des substrats et adstrats disciplinaires, culturels et langagiers de la série *NCIS*, nous avons mis au jour la relation triangulaire sous-jacente unissant les concepteurs de la série, les experts et les téléspectateurs. En consultant des spécialistes des domaines qu'ils mettent en scène, les concepteurs de la série s'inspirent d'un réel professionnel donné, lorsqu'ils rédigent les scripts et procèdent au tournage des épisodes. Un pontage devient alors nécessaire pour rendre le spécialisé accessible au grand public. Le recours à des stratégies narratives et discursives spécifiques adapte le contenu spécialisé à un public de non-initiés. Depuis 2003, la diversité et l'interdisciplinarité du spécialisé représenté et les stratégies d'adaptation et d'explicitation employées ont ainsi séduit puis fidélisé de nombreux téléspectateurs.

BIBLIOGRAPHIE

- BARTHES Roland (1968), « L'effet de réel », *Communications* (11), 84-89, <https://www.persee.fr/doc/comm_0588-8018_1968_num_11_1_1158>.
- BLOCH Jean-Marc (2008), *Dictionnaire insolite : La Police de A à Z*, Paris : Cosmopole.
- BOUTET Marjolaine (2010), « Soixante ans d'histoire des séries télévisées américaines », *Revue de recherche en civilisation américaine* (2), <<http://journals.openedition.org/rrca/248>>.
- CHAPON Sandrine (2011), « FASP juridique télévisuelle : gros plan sur les étudiants en droit et zoom arrière sur une approche pédagogique », *Les Cahiers de l'APLIUT*, 30(2), 112-128, <<https://doi.org/10.4000/apliut.856>>.
- CHAPON Sandrine (2015), *Fiction à substrat professionnel télévisuel comme voie d'accès à l'enseignement/apprentissage de l'anglais juridique* (thèse de doctorat), Université Grenoble Alpes, Grenoble, <<https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01305703v1/document>>.
- CHARPY Jean-Pierre (2004), « Le roman à suspense à dominante médicale : typologie d'un sous-groupe générique », M. Petit & S. Isani (dir.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, Bordeaux : Université Bordeaux 2, 63-80.
- CHARPY Jean-Pierre (2013), « Présentation du sous-dossier : la FASP à l'épreuve des médias », *Textes & Contextes* (8), <<https://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1957>>.
- HAMRIT Jacqueline (2010), « La FASP comme outil pédagogique en anglais spécialisé pour étudiants de psychologie », *ILCEA* (12), <<https://journals.openedition.org/ilcea/498>>.
- HOUCK Max (2006), « CSI: Reality », *Scientific American*, 295(1), 84-89, <http://web.ecologia.unam.mx/laboratorios/genomica/biotech/articulos_curso/scientificamerican0706-84.pdf>.
- ISANI Shaeda (2004a), « The FASP and the genres within the genre », M. Petit & S. Isani (dir.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, Bordeaux : Université Bordeaux 2, 25-36.
- ISANI Shaeda (2004b), « Popular films as didactic supports in ESP teaching – selection criteria & ethical considerations », M. Petit & S. Isani (dir.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, Bordeaux : Université Bordeaux 2, 121-132.
- ISANI Shaeda (2006), « Langue, lecture et littérature populaire : FASP et didactique des langues de spécialité », *Les Cahiers de l'APLIUT*, 25(3), 92-106, <<https://doi.org/10.4000/apliut.2409>>.
- ISANI Shaeda (2009), « Specialised Fictional Narrative and Lay Readership: Bridging the Accessibility Gap », *ASp* (56), 45-65, <<https://doi.org/10.4000/asp.129>>.
- ISANI Shaeda (2010a), « Quand la science enquête : imaginaires & représentations de la FASP criminalistique », *ILCEA* (12), <<http://journals.openedition.org/ilcea/583>>.
- ISANI Shaeda (2010b), « Dynamique spéculaire de la fiction à substrat professionnel et didactique des langues de spécialité », *ASp* (58), 105-123, <<https://doi.org/10.4000/asp.1843>>.
- LAUDISIO Adriano (2018), « Narration in TV Courtroom Dramas: Analysis of Narrative Forms and Their Popularizing Function », *ILCEA* (31), <<http://journals.openedition.org/ilcea/4686>>.

- LE COR Gwen (2001), « La fiction à substrat professionnel comme médiation du milieu professionnel, étude de cas : *The Hunt for Red October* de Tom Clancy et son adaptation cinématographique », *ASp* (31-33), 215-226, <<https://doi.org/10.4000/asp.1970>>.
- LE COR Gwen (2010), « Les mathématiques mises en scène », *ILCEA* (12), <<https://journals.openedition.org/ilcea/883>>.
- PEARSON Jennifer (1998), *Terms in Context*, Amsterdam : John Benjamins.
- PESNOT Patrick (1999), *Les Détectives de l'impossible*, Paris : Denoël.
- PETIT Michel (1999), « La fiction à substrat professionnel : une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité », *ASp* (23-26), 57-81, <<https://doi.org/10.4000/asp.2325>>.
- PETIT Michel (2004), « Quelques réflexions sur la fiction à substrat professionnel : du général au particulier », M. Petit & S. Isani (dir.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, Bordeaux : Université Bordeaux 2, 3-23.
- PETIT Michel (2010), « Le discours spécialisé et le spécialisé du discours : repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité », *E-rea*, 8(1), <<http://journals.openedition.org/erea/1400>>.
- SABER Anthony (2004), « Applications de la FASP dans une grande école militaire », M. Petit & S. Isani (dir.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, Bordeaux : Université Bordeaux 2, 39-51.
- SABER Anthony (2010), « Le substrat culturel spécialisé dans les romans maritimes d'Alexander Kent », *ILCEA* (12), <<https://journals.openedition.org/ilcea/572>>.
- STOERR Michelle (2011), « Introducing Forensic Science FASP: Towards a Characterization of the Substrat Scientifique », *Les Cahiers de l'APLIUT*, 30(2), 82-95, <<https://doi.org/10.4000/apliut.832>>.
- VAN DER YEUGHT Michel (2004), « Le substrat professionnel dans *Wall Street*, le film d'Oliver Stone », *ASp* (45-46), 21-42, <<https://doi.org/10.4000/asp.848>>.
- VAN DER YEUGHT Michel (2009), *Une histoire de Wall Street*, Paris : Éditions ESKA.
- VAN DER YEUGHT Michel (2012), *L'anglais de la bourse et de la finance : description et recherche*, Paris : Éditions Ophrys.
- VAN DER YEUGHT Michel (2016), « A Proposal to Establish Epistemological Foundations for the Study of Specialised Languages », *ASp* (69), 41-63, <<https://doi.org/10.4000/asp.4788>>.
- VARGAS Élodie (2015), « Les séries télévisuelles "scientifiques" médicales : quelle scénographie des sciences et des techniques ? », *Les Enjeux de l'Information et de la Communication*, 16(3A), 127-141, <<https://lesenjeux.univ-grenoble-alpes.fr/wp-content/uploads/2018/12/11-2015A-Vargas.pdf>>.
- VILLEZ Barbara (2004), « Vers une didactique télévisuelle : Ally McBeal, la TASP et l'anglais de spécialité », M. Petit & S. Isani (dir.), *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, Bordeaux : Université Bordeaux 2, 103-111.

Références des coffrets DVD

- NCIS : ENQUÊTES SPÉCIALES – L'INTÉGRALE, SAISON 1 (2006), coffret DVD commercialisé en France par Paramount.
- NCIS : ENQUÊTES SPÉCIALES – L'INTÉGRALE, SAISON 2 (2016), coffret DVD commercialisé en France par Paramount.

NCIS : ENQUÊTES SPÉCIALES – L'INTÉGRALE, SAISON 3 (2007), coffret DVD commercialisé en France par Paramount.

NCIS : ENQUÊTES SPÉCIALES – L'INTÉGRALE, SAISON 4 (2008), coffret DVD commercialisé en France par Paramount.

Webographie

CLARIDGE Jack (2016), « Performing an autopsy », en ligne sur *Explore Forensics* : <<http://www.exploreforensics.co.uk/performing-an-autopsy.html>> (18 mai 2018).

CRIMINAL JUSTICE DEGREE HUB (2020), *How do I become a NCIS agent?*, en ligne sur <<https://www.criminaljusticedegreehub.com/how-do-i-become-an-ncis-agent/>> (14 septembre 2020).

HAMONIC Guillaume (2014), « Festival de Monte-Carlo 2014 : NCIS, série la plus regardée au monde », en ligne sur *L'Express* : <https://www.lexpress.fr/culture/tele/festival-de-monte-carlo-2014-ncis-serie-laplu-regardee-au-monde_1550669.html> (20 novembre 2020).

LAROUSSE (n.d.), *Définitions : Interdisciplinaire*, en ligne sur <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/interdisciplinaire/43668>> (12 juin 2021).

LAROUSSE (n.d.), *Définitions : Pluridisciplinaire*, en ligne sur <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pluridisciplinaire/61794>> (12 juin 2021).

YOUTUBE (2012), *Aircraft carrier communications: Military Aviation Scanner Audio*, en ligne sur <https://www.youtube.com/watch?v=8XIsRQ1q_HA> (12 mars 2018).

NOTES

1. Nous adoptons l'appellation *NCIS* dans la suite de l'article.
2. Nous préférons ici le terme « interdisciplinaire » (c'est-à-dire « qui relève des relations entre plusieurs disciplines, plusieurs sciences », définition du Larousse en ligne) à celui de « pluridisciplinaire » (c'est-à-dire « qui concerne plusieurs disciplines, domaines d'étude », *ibid.*) car nous souhaitons avant tout insister sur les relations qui unissent les différents corps de métier représentés dans la série.
3. L'investigation sur le terrain présente de grandes similitudes avec l'enquête policière, et ses acteurs s'apparentent à ceux du milieu de la police. Cependant, le champ d'action, les juridictions et les tâches qui leur sont confiées diffèrent car les affaires traitées par le *NCIS* s'inscrivent dans le cadre particulier de la Marine américaine et des réglementations qui la régissent.
4. Nous empruntons ici la dichotomie présentée par Patrick Pesnot qui distingue d'une part « l'enquêteur du terrain » et d'autre part « les hommes en blouse blanche, médecins, chimistes, biologistes, physiciens, informaticiens » (1999 : 15).
5. En France, les auditions de mis en cause sont généralement connues du grand public sous l'appellation erronée d'« interrogatoires du suspect ».
6. <<https://www.criminaljusticedegreehub.com/how-do-i-become-an-ncis-agent/>>.
7. La traduction du terme *forensics* fait débat car il désigne une réalité qui n'existe pas dans le système français (Isani, 2010a). Plusieurs traductions peuvent être envisagées, en fonction du contexte, telles que « criminalistique », « police technique et scientifique », « médecine légale », « sciences criminelles » ou encore « sciences forensiques ».

8. Cet aspect nous semble à nuancer dans le cas d'NCIS car l'aspect chronophage des analyses scientifiques qui peuvent se révéler longues et fastidieuses est souligné à de nombreuses reprises dans la série (S01E01, par exemple).

9. « GIBBS: *We've got a crime scene to investigate. Rule number one, never let suspects stay together. [...]* Rule number two, *always wear gloves at a crime scene. [...]* Rule number three, *don't believe what you're told. Double-check.* » (S01E01) Les traductions des extraits dialogiques de la série présentées dans cet article sont fondées sur la version française des séquences correspondantes dans les coffrets DVD commercialisés en France par Paramount.

10. « GIBBS: *Okay, to maintain the chain of custody, take the item—in this case, Commander Trapp's lunch—place it in the evidence bag. Seal it, record all pertinent information, initial across the seal. Keep it cold.* » (S01E01)

11. <<http://www.exploreforensics.co.uk/performing-an-autopsy.html>>.

12. « DUCKY: *Yeah, left shoulder. It entered the deltopectoral triangle, smashed the fourth rib and ended up in the upper lobe of his left lung. Both of those were non-lethal. That one, however, caused massive damage. [...]. The third bullet removed what was left of the fourth rib, smashing the costal cartilage, took a piece out of the left atrium, and lodged itself against the costal surface of the scapula. [...]* Definitely the kill shot. » (S03E10)

13. « DREW: *I've acquired a target, Sir!* X.O.: *Distance?* DREW: *Six thousand one hundred yards.* X.O.: *Bearing?* DREW: *Zero three five relative.* X.O.: *Depth?* DREW: *Four hundred and fifty feet.* SKIPPER: *Helm steer zero nine five. Fifteen degrees down bubble.* COB: *Aye aye, Sir. Helm, zero nine five. Fifteen degrees down bubble.* » (S01E07)

14. <https://www.youtube.com/watch?v=8XIsRQ1q_HA>.

15. Cette variété spécialisée de l'anglais fait l'objet d'un travail doctoral de caractérisation que nous menons actuellement.

16. Nous différencions ici les termes français « arrestation » et « interpellation » : « Les policiers n'arrêtent personne, selon les termes du code de procédure pénale [...], ils « appréhendent » les auteurs de crimes ou délits flagrants, lequel peut être encore flagrant deux semaines après avoir été commis. [...] [L]e terme liberticide « arrestation » se limite aux privations de liberté effectuées en vertu d'une décision de justice » (Bloch, 2008 : 7-8). En anglais, le terme *arrest* est employé dans les deux contextes.

17. Aux États-Unis, les membres des forces armées répondent du *Uniform Code of Military Justice* et ne disposent donc pas des droits *Miranda* (*Miranda rights*) habituellement évoqués lors de l'interpellation de civils dans les séries policières.

18. Les lecteurs ou téléspectateurs de la FASP constituent en réalité un groupe extrêmement hétérogène où plusieurs catégories peuvent être distinguées : le « lecteur naïf », « le lecteur expert », le « lecteur informé » et le « lecteur savant » (Isani, 2009).

19. « ABBY: *Meet Corporal Mark Cohen.* KATE: *Where's he stationed?* ABBY: *He's not. He got the big chicken dinner back in ninety nine.* KATE: *What, Abby?* ABBY: *Bad conduct discharge. The Marine Corps doesn't keep track after they separate.* KATE: *So what was the chicken dinner for?* ABBY: *Assaulting his company commander.* » (S01E20)

20. « *metaphors, exemplifications, concretizations, scenarios and reformulations [...], denomination and definition [...] simplification, condensation, elaboration, rearrangement, substitution, addition and deletion* », notre traduction.

21. La série compte actuellement dix-sept saisons et inclure la totalité des 398 épisodes aurait généré un corpus trop important. Cet aspect est incompatible avec l'étude qualitative et ciblée que nous avons adoptée afin de réaliser des micro-analyses et de combiner interrogation du corpus, visionnage des épisodes et étude du paratexte (générique, coffrets DVD et jaquettes). Nous nous sommes centrée sur les transcriptions des quatre premières saisons, disponibles en ligne : les noms des personnages n'apparaissent plus à partir des transcriptions de la cinquième ; or il nous a semblé nécessaire de pouvoir rétablir le statut des locuteurs.

22. « DUCKY: *In the Eighteenth century, the Corpus Callosum was believed to house the soul. It wasn't until the Mid-Twentieth century, actually, that scientists determined it's a thick bundle of nerve fibers to transfer information between the right and left hemispheres of the brain.* » (S02E12)

RÉSUMÉS

La fiction à substrat professionnel (FASP) télévisuelle constitue un objet de recherche « légitime et pertinent » en anglistique de spécialité, dans la mesure où elle fournit « une voie d'accès [audio-visuelle] à l'anglais de spécialité » (Petit, 1999 : §3). Cet article porte sur les principales manifestations et caractéristiques de trois aspects du spécialisé observables dans la FASP télévisuelle, et plus particulièrement dans la série *NCIS*. Dans cette « *panachée* FASP » (Isani, 2004a : 28-29), substrats et adstrats disciplinaires, culturels et langagiers s'entremêlent afin de présenter un aperçu du spécialisé à l'œuvre dans trois domaines : la criminalistique, l'enquête et la Marine américaine. Des stratégies narratives et discursives sont alors mobilisées pour adapter le contenu spécialisé et le rendre accessible au grand public, conférant ainsi une certaine visée didactique à ce genre.

Televised professionally-based fiction (better known as FASP in French) is a relevant and interesting object of study in the field of English for Specific Purposes, as it makes specialised varieties of English accessible to a wide audience (Petit, 1999: §3). This article focuses on the main characteristics of the three different types and levels of specialisedness that can be identified in televised FASP, and more specifically in the *NCIS* TV series. In this “*panachée* FASP” (Isani, 2004a: 28-29), disciplinary, cultural and linguistic substrata and adstrata are combined, offering insights into three different professional worlds: forensic science, police investigation and the U.S. Navy. In order to make the specialised content accessible to a lay audience, narrative and discursive strategies are used, revealing the didactic dimension of this genre.

INDEX

Mots-clés : FASP, fiction policière et criminalistique, série télévisée, *NCIS* : Enquêtes Spéciales, substrat professionnel, adstrat professionnel, anglais de la criminalistique, anglais de la marine

Keywords : Professionally-based fiction (FASP), crime procedural and forensic fiction, television series, *NCIS*, professional substratum, professional adstratum, English for Forensic Purposes, Naval English

AUTEUR

AUDREY CARTRON

Aix Marseille Univ., LERMA, Aix-en-Provence, France.
audrey.cartron@univ-nantes.fr